

Lak (East Caucasian)

Žirkov 1955; Translation and annotated analysis: W. Schulze 1996

(Note: vertical text, no morpheme boundaries indicated in source text [training text])

<i>č:itul</i>	KATZE-GEN (III, -l, -rti, -tral)
<i>ürx:i</i>	WEG-ABS
<i>At:i-t:i</i>	JETZT
<i>biwk'un</i>	bik'an SEIN (III, PRÄT)
<i>bur</i>	III-AUX
<i>q:abiwk'un</i>	NICHT-WAR
<i>bur</i>	III-AUX
<i>q:abiwk'ungu</i>	NICHT-WAR-DOCH
<i>ciwans:iya</i>	WARUM-PRÄT/n.bezeugt
<i>ca</i>	EIN
<i>ča^hrawu</i>	DORF-LOK ?
<i>ca</i>	EIN
<i>Dihil-Äli</i>	Dihil-Äli
<i>t'is:a</i>	NAMENS (Adj.)
<i>ca</i>	EIN
<i>q:uča</i>	ALTER
<i>iwk'un</i>	I-WAR
<i>ur.</i>	I-AUX.
<i>Ganal</i>	ES (GEN)
<i>biwk'un</i>	III-WAR
<i>bur</i>	III-AUX
<i>ca</i>	EIN
<i>qinnu</i>	SEHR (zu qins:a GUT)
<i>k'ulli</i>	MAUS-PL (III, -lul, -li, -lal)
<i>buhays:a</i>	FANGEN (buhān)-PART/PRÄS-SE
<i>č:itu.</i>	KATZE.
<i>Ga</i>	DIES
<i>č:itun</i>	KATZE-GEN
<i>c'agu</i>	NAME-AUCH (IV, -nil, -rdu, -rdal)
<i>Marak'an</i>	Marakan
<i>dirk'un</i>	IV-WAR
<i>dur.</i>	IV-AUX.
<i>Marak'annul</i>	Marakan-ERG
<i>k'ulli</i>	MAUS-PL-ABS
<i>buhlay</i>	FANGEN-PRÄS
<i>Dihil-Älič'a</i>	Dihili-Äli-LOK(5)

<i>ac'niya</i>	ZEHN-ABL(2)
<i>ǰ:u^fra</i>	FÜNF-IV
<i>čin</i>	JAHR (IV, -al, -nu, -nal)
<i>bart</i>	OBERER TEIL, III, -lil,-ru,-urdil)
<i>largun</i>	GEHEN (III, PRÄT) "FRECH-WURDE"
<i>bur.</i>	III-AUX.
<i>Ca</i>	EIN
<i>q'ini</i>	TAG (IV, -lul, -rdu, -rdal)
<i>biwk'un,</i>	III-WAR ("es")
<i>Marak'annul</i>	Marakan-ERG
<i>Ālič</i>	Āli-LOK(7)
<i>uwkunu</i>	SAGEN (ucin, PRÄT ukun, III)
<i>bur:</i>	III-AUX
<i>Āliy,</i>	Āli
<i>t:ul</i>	ICH-GEN
<i>ǰ:iras:a</i>	LIEB (-SE)
<i>ǰallu,</i>	HERR (?)
<i>t:ul</i>	ICH-ERG
<i>wič'a</i>	DU-LOK(5)
<i>q:ulluǰ</i>	DIENST (III, -ral, -ru, -irt:al)
<i>bullay</i>	GEBEN (bulun, PRÄS)
<i>ac'niya</i>	ZEHN-ABL(2)
<i>ǰ:u^fra</i>	FÜNF-IV
<i>činni;</i>	JAHR (s.o.) -LOK
<i>ut:i</i>	JETZT
<i>na</i>	ICH-ABS
<i>qunmawgu</i>	ALT-WERDEND-(III)-AUCH (quna an)
<i>qanan</i>	WERDEN (DURATIV zux un)
<i>biwk'un</i>	III-WAR
<i>bura,</i>	III-AUX-PRÄS
<i>a^fni</i>	DAS HEIßT
<i>čanigu</i>	LICHT-AUCH (III, -nnal, -rdu, -rdal)
<i>čan</i>	WENIG/SCHLECHT (zuc ans:a)
<i>qanan</i>	WERDEN (s.o.)
<i>biwk'un</i>	III-WAR
<i>bur,</i>	III-AUX
<i>k:arč:iwgu</i>	ZAHN-PL-ABS (IV, -ul, -iw, -al)-AUCH
<i>dahlay</i>	FALLEN (dahan, DUR dahnu)PRÄS
<i>dur,</i>	IV-AUX
<i>ut:i</i>	JETZT
<i>t:un</i>	ICH-DAT
<i>nawa</i>	ICH-SELBST (III)
<i>biwč'anin</i>	STERBEN (biwc'an, DUR biwk'unu)-GEN
<i>hačliyn</i>	HADSCH (III, -lil, -ru, -urdil)-ALL(2)

<i>han</i>	GEHEN (DUR law/rgun)
<i>č:ay</i>	WOLLEN-PRÄS (c:an)
<i>bur.</i>	III-AUX.
<i>Na</i>	ICH-ABS
<i>wič</i>	DU-LOK(7)
<i>qinnu</i>	SEHR
<i>tawaq:u^s</i>	BITTE (III, -ral, -ru, -irdal)
<i>bullay</i>	GEBEN (bulun)-PRÄS
<i>bura,</i>	III-AUX
<i>na</i>	ICH-ABS
<i>ħačliyn</i>	HADSCH (s.o.)-ALL(2)
<i>t'ayla</i>	DIREKT
<i>buk:i,</i>	HINAUSGEHEN (buk:an)-PRÄS
<i>kunu.</i>	SAGEN-PRÄT.
<i>Dihil-Älil</i>	Dihil-Äli-ERG
<i>kunu</i>	SAGEN-PRÄT
<i>bur:</i>	III-AUX:
<i>Ah,</i>	ACH,
<i>t:ul</i>	ICH-GEN
<i>ħ:iras:a</i>	LIEB-SE
<i>č:ituy,</i>	KATZE (s.o.)-PARTIKEL
<i>t:un</i>	ICH-DAT
<i>haks:a</i>	SICHERLICH
<i>q:ač:is:iya</i>	NICHT-WOLLEN-PRÄS
<i>ina</i>	DU-ABS
<i>t:uyatuwa</i>	ICH:ABL
<i>lič'in</i>	LOSLASSEN-INF (DUR liw/rk'unu)
<i>čunu,</i>	WERDEN (DUR,x un)
<i>amma</i>	ABER
<i>ciwawi</i>	WAS-MACHEN-POTENT (ci - ban (I) MACHEN),
<i>t:i</i>	JETZT
<i>win</i>	DU-DAT
<i>mukun</i>	SO
<i>č:an</i>	WOLLEN-INF
<i>biwk'uwnaačur,</i>	WERDEN(III)-IMP
<i>win</i>	DU-DAT
<i>č:imur</i>	LIEB-DET-III
<i>banna;</i>	MACHEN-INF-1.SG.
<i>na</i>	ICH-ABS
<i>ina</i>	DU-ABS
<i>qinnuwa</i>	SEHR-UND
<i>ħ:arinu</i>	FREUDIG

<i>t'ayla</i>	DIREKT
<i>buk:anna,</i>	LASSEN-INF-1.SG.
<i>kunu</i>	SAGEN-PRÄT
<i>bur.</i>	III-AUX.
<i>Mi:ča</i>	VON-HIER
<i>Dihil-Ālil</i>	Dihil-Āli-ERG
<i>muhlat</i>	ZEIT (III, -ral)
<i>baq:a,</i>	IST-NICHT
<i>iws:a</i>	ERWACHSEN-SE (zu biyan ERREICHEN)
<i>iwnu</i>	ERREICHEN-PRÄT
<i>ġ:ullinmay</i>	WEG (III, -l, -rdu, -rdal)-ADESS(2)
<i>qinqins:a</i>	GUT-GUT-SE (d.h. BESTER)
<i>aziqru</i>	PROVIANT-PL (III, -ral, -ru, -irt:al)
<i>buwnu</i>	MACHEN-PRÄT (III)
<i>bur.</i>	III-AUX.
<i>č:at</i>	BROT (III, -ul, -ru, -urdil)
<i>biwč:unu,</i>	SCHLAGEN-DUR (biws:un)
<i>čulu</i>	TRÄGE- (d;H; DÖRR-)
<i>č:annu</i>	GEKOCHT
<i>čarčun,</i>	XALVA (III, -ral)
<i>baq:uqru,</i>	MILCHBRÖTCHEN
<i>ārayn-hawk:urt:u</i>	MACHEN-PRÄT(III)
<i>buwnu</i>	III-AUX.
<i>bur.</i>	III-AUX.
<i>A^ʕla</i>	DANN
<i>qunmas:a</i>	GROß-SE
<i>da^ʕwatgu</i>	GEBET-AUCH
<i>biwčunu,</i>	SPRECHEN-PRÄT(III)
<i>č:itu</i>	KATZE-ABS
<i>hačlin</i>	HADSCH-ALL(2)
<i>t'ayla</i>	FREUDIG
<i>buwk:un</i>	HINAUSGEHEN-PRÄT(III)
<i>bur.</i>	III-AUX.